

Leçon 7 Exercices et traductions

Genèse 11, 1-9

וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׁפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים: Gen 11,1

וַיְהִי בְּנֹסְעֵם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְקָעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: Gen 11,2

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הֲבָה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וְתִהְיֶה לָּהֶם הַלְּבָנָה לְאָבוֹן וְהַחֲמָר הִזְיָה לָּהֶם לַחֲמָר: Gen 11,3

וַיֹּאמְרוּ הֲבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נִפּוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: Gen 11,4

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: Gen 11,5

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׁפָה אֶחָת לְכָלָם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: Gen 11,6

הֲבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם שְׁפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ: Gen 11,7

וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּחַדְּלוּ לְבַנֹּת הָעִיר: Gen 11,8

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפִּיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: פ Gen 11,9

1 Analyser et traduire les formes verbales suivantes

	Forme	Personne	Conjugaison	Mode
1	קָטַלְתִּי			
2	יִקְטִיל			
3	הִקְטִיל			
4	קָטַל			
5	קֹטֵל			
6	תִּקְטְלוּ			
7	קָטְלָהּ			
8	נִקְטֵל			
9	נִקְטָלְתָּ			
10	נִקְטָלְתֶּם			
11	יִקְטֵל			
12	יִקְטְלוּ			
13	מִקְטִיל			
14	תִּקְטִיל			
15	הִקְטְלוּ			
16	אֶקְטֵל			
17	קָטַלְתָּ			
18	יִקְטְלוּ			
19	הִתְקַטְּלָהּ			
20	יִתְקַטֵּל			
21	תִּתְקַטְּלוּ			
22	הִתְקַטְּלֶנָּה			

	Forme	Personne	Conjugaison	Mode
23	אַקטל			
24	מַקְטִיל			
25	מִתְקַטֵּל			
26	הַקְטִיל			
27	קָטַל			

2 Analyser et traduire les formes verbales suivantes (tous les modes du verbe fort)

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
1	נִלְחַמְתִּי					
2	אֶזְכֵּיר					
3	בִקְשָׁה					
4	יִתְקַדְּשׁוּ					
5	יִבְקַשׁ					
6	הִמְלִיכְתִּיהָ					
7	הִמְלִיכָהּ					
8	הִשְׁמַר					
9	דִּבֵּר					
10	כָּתַבְתָּן					
11	יִשְׁלְכוּ					
12	אֶסְפְּרָה					
13	מִשְׁלָם					
14	גִּזְכֹּר					
15	הִשְׁלִיכֵי					

	Forme	Racine	Personne	Conjugaison	Mode	Traduction
16	דָּבַר					
17	יִשְׁפָּטוּ					
18	כָּתַב					
19	הִתְהַלֵּךְ					
20	הִקְרַב					
21	מָסַפַּר					
22	זָכַר					
23	מִתְקַדְּשֵׁת					
24	יִסְפְּרוּם					
25	תִּקְרִיבוּ					

3 Traduction du texte de Genèse 11,1-9

Gen 11,1

וַיְהִי כָּל־הָאָרֶץ שְׂפָה

אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים:

Gen 11,2

Vocabulaire supplémentaire pour ce verset

בְּקָעָה vallée

וַיְהִי בְּנוֹסְעֵם מִקֶּדֶם

וַיִּמְצְאוּ בְּקָעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

Gen 11,3

Vocabulaire supplémentaire pour ce verset

יִהַב mettre, donner

חֶמֶר bitume

לְבִנָּה brique

שָׂרֶפֶת le brasier

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבָּה נִלְבְּנָה לְבִנִּים וְנִשְׂרָפֶת לְשָׂרֶפֶת

וַתְּהִי לָהֶם הַלְבִּנָּה לְאֶבֶן וְהַחֶמֶר הָיָה לָהֶם לְחֶמֶר:

Gen 11,4

Vocabulaire supplémentaire pour ce verset

מִגְדָּל tour

וַיֹּאמְרוּ הִבָּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל

וְרֵאשׁוּ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם

כִּי-נִבְנֶה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

Gen 11,5

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמְּגִדָּל

אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:

Gen 11,6

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׁפָה אֶחַת לְכָל־ם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת

וְעַתָּה לֹא-יִבְצֵר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Gen 11,7

הָבָה גִּרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם שְׁפָתָם

אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׁפַת רֵעֵהוּ:

Gen 11,8

וַיִּפֶּץ יְהוָה אֶתֶם מִשָּׁם

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ

וַיִּחְדָּלוּ לְבִנּוֹת הָעִיר:

Gen 11,9

Vocabulaire supplémentaire pour ce verset

עַל־כֵּן c'est pourquoi

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּכָל

כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ

וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

